



ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ И ОХРАНА ТРАДИЦИОННЫХ КУЛЬТУР

Правовые вопросы и практические
возможности, касающиеся музеев,
библиотек и архивов

Подготовлено Молли Торсен и Джейн Андерсон
для Всемирной организации интеллектуальной
собственности (ВОИС)

РЕЗЮМЕ



ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ
СОБСТВЕННОСТИ

ОГОВОРКА: Настоящая публикация необязательно отражает мнение ВОИС или каких-либо ее государств-членов. В ней освещаются вопросы ИС, с которыми музеи, библиотеки, архивы и другие культурно-просветительские учреждения сталкиваются в своей повседневной деятельности, с точки зрения международных принципов ИС, сформулированных в основных международных документах по ИС. По мере возможности, те или иные моменты иллюстрируются целевыми исследованиями и примерами отдельных стран. Однако национальное законодательство в области ИС может различаться по ряду ключевых аспектов, вследствие чего некоторая информация, представленная в этой публикации, может не соответствовать законодательству вашей страны. Настоящая публикация не заменяет собой необходимость получения юридических консультаций. При возникновении сомнений следует ознакомиться с законодательством соответствующей страны и проконсультироваться у юриста.

© Copyright World Intellectual Property Organization, 2010

Определенные права зарезервированы. ВОИС разрешает воспроизводить, переводить и распространять отдельные части настоящего исследования в некоммерческих и не связанных с извлечением прибыли научных, образовательных и исследовательских целях, при условии надлежащего указания ВОИС, публикации и авторов в качестве источника. Разрешение на воспроизведение, распространение и/или перевод больших частей настоящего исследования или на составление или создание на его основе производных произведений в любой форме, будь то для коммерческих/не связанных с извлечением прибыли или некоммерческих целей, должно быть запрошено письменно. Для этой цели можно связаться с ВОИС через отсылку «Контакты» на сайте www.wipo.int.

С любыми замечаниями/просьбами, касающимися настоящего произведения, или исправлениями/добавлениями к нему просьба обращаться в Отдел традиционных знаний ВОИС по адресу grtkf@wipo.int.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Традиционные культуры являются воплощением неповторимого и самобытного творчества и представляют огромную культурную, историческую, духовную и экономическую ценность для коренных народов и традиционных общин во всем мире.

Одна из приоритетных задач Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) – определение надлежащей роли интеллектуальной собственности (ИС) в охране, сохранении и содействии развитию традиционных выражений культуры (ТБК), что является предметом различных программ нормотворчества и укрепления потенциала.

Отчасти деятельность ВОИС в этой области обусловлена растущей заинтересованностью коренных народов и традиционных общин в том, чтобы получить право собственности на документальные объекты своих культур, находящиеся в музеях, библиотеках и архивах, контроль над этими объектами и доступ к ним.

Эти учреждения играют неоценимую роль в сохранении, сбережении и содействии развитию таких собраний ТБК, как фотографии, звукозаписи, фильмы и рукописи, в которых задокументирована жизнь общин, их выражения культуры и системы знаний.

Однако существование собраний ТБК сопряжено с необходимостью решения уникальных задач в области ИС, и в связи с этим учреждения и исследователи во многих странах разрабатывают новые подходы к осмыслению правовых, культурных и этических последствий усилий по обеспечению заботы о ТБК.

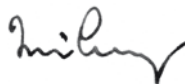
Благодаря этой трансформации культурно-просветительские учреждения пытаются налаживать более прямые и действенные связи с общинами, активно используя опыт носителей традиций, в целях создания новых межкультурных партнерств в интересах обогащения деятельности в области культуры. Многие музеи, библиотеки и архивы и их профессиональные ассоциации выработали образцовые практические методы и правила решения вопросов ИС.

Именно в этом многоплановом и сложном контексте в рамках проекта ВОИС «Творческое наследие» и была подготовлена настоящая публикация.

В публикации представлен анализ правовых вопросов и приведены примеры институционального и общинного опыта развития передовой практики.

В ней описываются потенциальные проблемы и возможные способы их решения, а также даются общие рекомендации относительно реализации инициатив, направленных на создание новых партнерств в интересах успешного управления ТВК.

Настоящая публикация не только освещает проблемы ИС, связанные с управлением доступом к ТВК, контролем над ними и их использованием в мире культурно-просветительских учреждений, но и, как мне представляется, способствует лучшему пониманию задач и возможных направлений нормотворческой работы ВОИС над этими проблемами.



Фрэнсис Гарри
Генеральный директор
ВОИС

В музеях, библиотеках и архивах хранятся собрания фотографий, звукозаписей, фильмов и рукописей, в которых задокументирована жизнь, выражения культуры и системы знаний коренных народов и традиционных общин.

В последнее время мир пришел к осознанию растущей заинтересованности коренных народов и традиционных общин в том, чтобы получить право собственности на эти документы, контроль над ними и доступ к ним.

Важно, что вместе с этим пришло понимание того, что управление доступом и использованием собраний ставит перед музеями, библиотеками и архивами целый ряд проблем. Нередко эти проблемы обусловлены сложностью социальных, исторических, культурных, правовых и политических условий создания и существования собраний таких учреждений.

Управление доступом и использованием собраний неизбежно затрагивает нормы права, политики и практики в области интеллектуальной собственности (ИС). Действительно, использование собраний традиционных выражений культуры (ТБК) коренных народов и традиционных общин ставит перед культурно-просветительскими учреждениями уникальные вопросы ИС по причине того, что эти собрания обладают определенными свойствами, которые коренным образом отличают их от других собраний. Сама сущность ТБК обуславливает неопределенность их статуса в системе ИС (например, некоторые из них могут являться частью «общественного достояния»). Это может создавать бесчисленные проблемы для учреждений, которые владеют такими материалами. Кроме того, согласно современному авторскому праву и смежным правам, права на материалы, воплощающие в себе ТБК (например, «вторичные» материалы, такие как фильмы, звукозаписи, фотографии и письменные документы), во многих случаях принадлежат не создателю или его общине, а лицу или лицам, которые «создали» вторичные материалы.

Главная проблема состоит в том, что коренные народы и традиционные общины в юридическом плане остаются лишенными прав на свои ТБК, хотя при этом они считают себя их законными хранителями, владельцами и управляющими. Кроме того, в настоящее время не существует четких международно-правовых рамок, определяющих принципы управления выражениями и проявлениями «традиционных» культур, доступа к ним и их использования.

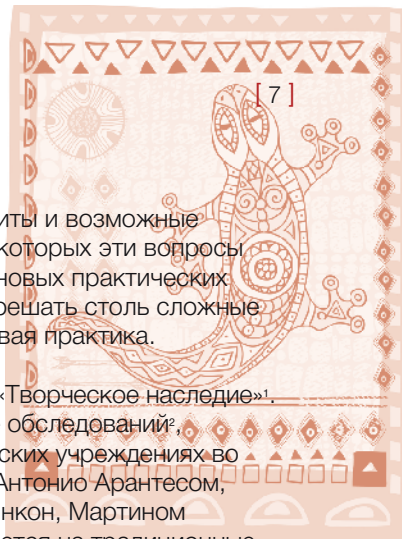
В целях решения всех этих проблем учреждения во многих странах пытаются выработать новые подходы к осмыслению правовых,

культурных и этических последствий усилий по обеспечению заботы об этнографических материалах (а также по сохранению, содействию развитию и охране этих материалов). Культурно-просветительские учреждения пытаются налаживать более прямые и действенные связи с коренными народами и традиционными общинами, активно используя опыт этих носителей традиций, в целях создания новых межкультурных партнерств, которые могли бы, с одной стороны, обогатить деятельность в области культуры, а, с другой, принести пользу самим традиционным общинам. Многие музеи, библиотеки и архивы и их профессиональные ассоциации выработали образцовые практические методы и правила решения этих вопросов. Цель настоящей публикации – определить и осветить некоторые из них.

Такое обсуждение не всегда приятно для сторон. Однако оно дает возможность коренным и традиционным общинам и культурно-просветительским учреждениям преодолеть чувство неловкости с целью понять, как наиболее эффективно обеспечить охрану, содействие развитию и заботу о богатом культурном наследии, которое общины создавали на протяжении тысячелетий и продолжают постоянно умножать и трансформировать. Как установили многие учреждения, взаимодействие с общинами нередко позволяет получить бесценную информацию о собраниях и их социально-культурной значимости. С другой стороны, такое взаимодействие может принести пользу и коренным народам и традиционным общинам.

Именно в этом многоплановом и сложном контексте перед данной публикацией и поставлена цель развернуть открытую дискуссию относительно того, какие проблемы могут возникать, какие решения при этом можно применять и каким образом следует налаживать новые взаимоотношения между учреждениями и носителями традиций для обеспечения успешного управления столь ценными материалами.

Например, каким образом музеи, библиотеки и архивы могут удовлетворять потребности носителей традиций как группы пользователей? Со своей стороны, каким образом коренные и традиционные общины могут принимать более непосредственное участие в записи, оцифровывании и распространении своих собственных культурных выражений для целей их сохранения, популяризации и получения доходов? Каким образом могло бы осуществляться взаимодействие между музеями, библиотеками и архивами и носителями традиций в этом отношении? И если они примут такое решение, то каким образом можно было бы наладить, а затем реализовать на практике такие новые взаимоотношения? Хотя настоящая публикация и не преследует цели дать однозначный ответ на эти вопросы,



в части III, озаглавленной «Практика, средства защиты и возможные варианты», описан целый ряд текущих проектов, в которых эти вопросы взяты в качестве отправной точки для разработки новых практических подходов. В ней показано, каким образом можно решать столь сложные вопросы и как в настоящее время формируется новая практика.

Публикация подготовлена в рамках проекта ВОИС «Творческое наследие»¹. В ней использована информация, собранная в ходе обследований², проведенных в нескольких культурно-просветительских учреждениях во всем мире экспертами, нанятыми ВОИС, а именно Антонио Арантесом, Владей Борисовой, Шубхой Чаудхури, Лореллой Ринкон, Мартином Скридstrupом и Малией Талакаи. Она также опирается на традиционные руководства по ИС для музеев, библиотек и архивов, касающиеся в большей степени конвенционных прав ИС, например такие, как «Руководство ВОИС по управлению интеллектуальной собственностью для музеев»³, и дополняет эти руководства. Так, она распространяет контекст этих публикаций на правовые и этические вопросы ИС, которые возникают у культурно-просветительских учреждений, особенно применительно к собраниям, состоящим из объектов нематериального культурного наследия и ТВК.

В части I, озаглавленной «Постановка проблемы», определяются существующие проблемы, излагаются соответствующие основные концепции и описывается сложная политическая дискуссия вокруг этих вопросов.

В части II, озаглавленной «Интеллектуальная собственность и традиционные выражения культуры: проблемы, с которыми сталкиваются музеи, библиотеки и архивы», всесторонне рассматриваются основополагающие принципы авторско-правовой охраны через призму ТВК и дается общий обзор других областей ИС, включая законы о товарных знаках и географических указаниях. В ней проводится четкий анализ установленного в праве ИС неустойчивого равновесия между охраной прав, предоставленных авторам, включая авторов из числа представителей коренных и традиционных общин, и охраной интересов широкой публики с точки зрения возможности извлечения пользы из созданных произведений и наслаждения ими.

¹ С информацией о проекте «Творческое наследие» можно ознакомиться на сайте по адресу <http://www.wipo.int/tk/en/folklore/culturalheritage/> (последнее посещение – 14 апреля 2010 г.).

² Обследования, <http://www.wipo.int/tk/en/folklore/culturalheritage/surveys.html> (последнее посещение – 14 апреля 2010 г.).

³ Рина Панталони, «Руководство ВОИС по управлению интеллектуальной собственностью для музеев», 2008 г. Эта книга помещена на сайте по адресу: http://www.wipo.int/copyright/en/museums_ip/guide.html (последнее посещение – 14 апреля 2010 г.).

Затем, как уже отмечалось, в части III приводятся примеры разработанных учреждениями и общинами передовых методов, и описывается целый ряд применяемых методов, протоколов и руководящих принципов. Более подробная информация о таких методах, протоколах и руководящих принципах содержится в пригодной для поиска базе данных, созданной ВОИС⁴. Вышеуказанные обследования, а также эта база данных дополняют публикацию. В части III также излагаются стратегии управления рисками и рассматриваются возможные варианты устранения возникающих конфликтов, включая альтернативный механизм урегулирования споров (АУС). В заключительной части публикации приводятся составленный для ее целей глоссарий терминов и ответы на часто задаваемые вопросы.

Настоящая публикация не преследует цели выделить какие-либо конкретные подходы или навязать определенные решения для возникающих проблем. Ее задача, скорее, состоит в предоставлении культурно-просветительским учреждениям и коренным и традиционным общинам информации о современной практике в свете действующих принципов и норм права, а также в описании воздействия применения такой практики на ТВК и народы, общины и учреждения, которые претендуют на связь с ними. Ее цель – предоставление информации, причем не только для того, чтобы помочь в решении конкретных проблем, с которыми может столкнуться любое из культурно-просветительских учреждений, но и для того, чтобы на основе фактов показать необходимость налаживания взаимоотношений между всеми сторонами для облегчения решения проблем, которые могут возникнуть в будущем.

⁴ База данных, http://www.wipo.int/tk/en/folklore/creative_heritage/index.html (последнее посещение – 14 апреля 2010 г.).

За дополнительной информацией обращайтесь в ВОИС
по адресу www.wipo.int

Всемирная организация интеллектуальной собственности

34, chemin des Colombettes
P.O. Box 18
CH-1211 Geneva 20
Switzerland

Телефон:
+41 22 338 91 11

Факс:
+41 22 733 54 28